

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Compains Jehan, un gieu vous voel partir > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

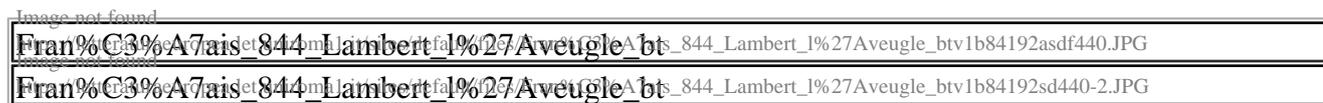
- letto 579 volte

CANZONIERE M

- letto 363 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 302 volte

Edizione diplomatica

<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt%1b84192440_326.jpg</p>	<p style="text-align: right;">Sire adans.</p> <p>C ompains iehan vn gieu vos vueill partir. si choisissiez a vostre volente. la quele amors vaut mieus a maintenir. ou de cele qui onques na ame. ou dune autre qui dune druerie. sest par raison et par honor partie. mes</p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt%1b84192440_327-1.jpg</p>	<p>ansdeus sunt dun pris. dune bonte.</p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt%1b84192440_327-2.jpg</p>	<p>A dan ie met en cele mon desir. qui bie(n) damors a seu et proue. sele ot damors qui bien la sot servir. ie sent mon cuer]s[si ferm en loiaute; quaisi ou mieus sera de moi servie. sil fu faintis. a moi nauendra mie. par tant porrai mieuz desservir son gre.</p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt%1b84192440_327-10.jpg</p>	<p>S ire c(on)paig selonc c(om)mun plaisir. doi- uent autre tot iugement liurer. on dit quenuis puet on son cuer partir; de la ou sest premierelement donez. por ce aim mieuz que cele soit mamie. qui tot pre- miers est amoi otroie. et toz autres soit por moi refusez.</p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt%1b84192440_327-11.jpg</p>	<p>A dan ie di. et si ni puis faillir; quala meillor des deus naie assene. car sil le- stuet a amors obeir; de tant a plus et ap(ri)s et vse. a faire honor. et sens et cortoisie. et que pluz est damors bien enseignie; tant rent pluz tost au vrai ami bonte.</p>
<p>Fran% C3% A7ais_844_Lambert_1% 27Aveugle_bt</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt%1b84192440_327-12.jpg</p>	<p>S ire assez mieuz vos deuries tenir; a ce qui est tante fois esproue. vos sauez bien c(on) voit si retenir le nouel pot ce quen lui a entre. que la sauor en nul ior nen ou- blie. por ce aim mieus feme en mon sens norrie; que ce quele ait a autre escole este</p>

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>C ompains iehan vn gieu vos</p> <p>vueill partir. si choisissiez a</p> <p>vostre volente. la quele amors vaut mieus</p> <p>a maintenir. ou de cele qui onques na</p> <p>ame. ou dune autre qui dune druerie.</p> <p>sest par raison et par honor partie. mes</p> <p>ansdeus sunt dun pris. dune bonte.</p>	<p>I.</p> <p>Compains Jehan, un gieu vos vueill partir, si choisissiez a vostre volenté la quele amors vaut mieus a maintenir: ou de cele qui onques n'a amé, ou d'une autre qui dune druerie s'est par raison et par honor partie, mes ans deus sunt d'un pris, d'une bonté?</p>
<p>Adan ie met en cele mon desir. qui bie(n) damors a seu et proue. sele ot damors qui bien la sot servir. ie sent mon cuer]s[si ferm en loiaute; quaisi ou mieus sera de moi servie. sil fu faintis. a moi nauendra mie. par tant porrai mieuz desservir son gre.</p>	<p>II.</p> <p>Adan, je met en cele mon desir qui bien d'Amors a seü et prové; s'ele ot d'amors qui bien la sot servir, je sent mon cuer si ferm en loiauté qu'ausi ou mieus sera de moi servie; s'il fu faintis a moi n'avenra mie, par tant porrai mieuz desservir son gré.</p>
<p>Sire c(on)paig selonc c(om)mun plaisir. doi- uent autre tot iugement liurer. on dit quenuis puet on son cuer partir; de la ou sest premierement donez. por ce aim mieuz que cele soit mamie. qui tot pre- miers est amoi otroie. et toz autres soit por moi refusez.</p>	<p>III.</p> <p>Sire compaig, selonc commun plaisir doivent autre tot jugement livrer; on dit qu'envis puet on son cuer partir de la ou s'est premierement donez, por ce aim mieuz que cele soit m'amie qui tot premiers est a moi otroie, et toz autres soit por moi refusez.</p>
<p>Adan ie di. et si ni puis faillir; quala meillor des deus naie assene. car sil le- stuet a amors obeir; de tant a plus et ap(ri)s et vse. a faire honor. et sens et cortoisie. et que pluz est damors bien enseignie; tant rent pluz tost au vrai ami bonte.</p>	<p>IV.</p> <p>Adan, je di, et si ni puis faillir, qu'a la meilleur des deus n'aie assené, car s'il l'estuet a Amors obeir, de tant a plus et apris et usé a faire honor et sens et cortoisie, et que pluz est d'amors bien enseignie tant rent pluz tost au vrai ami bonté.</p>

Sire assez mieuz vos deuries tenir; a ce qui est tante fois esproue. vos sauez bien c(on) voit si retenir le nouel pot ce quen lui a entre. que la saueur en nul ior nen oublie. por ce aim mieus feme en mon sens norrie; que ce quele ait a autre escole este

V.
Sire assez mieuz vos devriés tenir a ce qui est tant fois esprové, vos savez bien c'on voit si retenir le novel pot ce qu'en lui a entré, que la saueur en nul jor n'en oublie, por ce aim mieus feme en mon sens norrie que ce qu'ele ait a autre escole esté.

- letto 270 volte

CANZONIERE Q

- letto 350 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h.JPG

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h.JPG

- letto 299 volte

Edizione diplomatica

<p>Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649.jp</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649.jpg</p>	<p>C Ompains Jehan vn gieu uoues voel p(ar)tir. si coisissies a vostre volente. li quele amour vaut mix a maintenir. v de celi q(ui) onkes na ame. v dune autre qui dune druerie. sest par raison (et) p(ar) houneur p(ar)tie. mais andeus sont du(n) pris dune bonte;</p>
<p>Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649-2</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649-2.jpg</p>	<p>Adan ie mech en cest mon desir. ki biens damo(ur)s a seu (et) prouue. sele ot amours qui bien sot deseruiir. ie senc mon cuer si ferm en loiaute. kaussi v</p>
<p>Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649-3</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649-3.jpg</p>	<p>mix sera de moi seruie. sil fu fai(n)- tis. amoi nauendra mie. par tant porai mix deseruir son gre.</p>

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%20C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649-4.jpg</p>	<p style="text-align: center;">Sire</p> <p>compains selonc le mien plaisir couient autre ton iugement li- uer. On dist q(ue) mix puet on son cuer partir. de la v est p(ri)mierement dounes, pour chou ami, mix q(ue) cele soit mamie. qui a p(ri)miers est a moi otroiiie. (et) tous amans soit pour moi refuze;</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%20C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649-5.jpg</p>	<p style="text-align: center;">Adan ie di (et) ie ni p(our)</p> <p>falir. ke la milleur des deus mai as- sene, car sil estuet a amour obeir. de tant a plus (et) apris (et) vze. a faire honneur (et) sens (et) courtoisie. (et) tant plus est damour plus ensigne. ta(n)t rent plus tost au urai amant bonté.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%20C3%A7ais_1109__btv1b8454666h_649-6.jpg</p>	<p style="text-align: center;">Sire asses mix uous deue-</p> <p>ries tenir. a cou qui est tante fois esprouue, vous saues bien con uoit si retenir. le nouuel pot pour ken li na entre. ke la saueur anul iour nen oublie. pour chou aim miex feme en mon sens nourrie. que chou kele ait a autre escole este;</p>

- letto 281 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>C Ompains Jehan vn gieu uons voel p(ar)tir. si coisissies a vostre volente. li quele amour vaut mix a maintenir. v de celi q(ui) onkes na ame. v dune autre qui dune druerie. sest par raison (et) p(ar) honneur p(ar)tie. mais andeus sont du(n) pris dune bonte;</p>	<p>I. Compains Jehan un gieu vous voel partir, si coisissies a vostre volenté li quele amour vaut mix a maintenir: u de celi qui onkes n'a amé, u d'une autre qui d'une druerie s'est par raison et par honneur partie, mais andeus sont d'un pris, d'une bonté?</p>
<p style="text-align: center;">Adan ie mech</p> <p>en celi mon desir. ki biens damo(ur)s a seu (et) prouue. sele ot amours qui bien sot deseriuir. ie senc mon cuer si ferm en loiaute. kaussi v mix sera de moi seruie. sil fu fai(n)- tis. amoi nauendra mie. par tant porai mix deseruir son gre.</p>	<p>II. Adan, je mech en celi mon desir ki biens d'Amours a seü et prouvé; s'ele ot amours qui bien sot deseriuir, je senc mon cuer si ferm en loiauté k'aussi u mix sera de moi servie; s'il fu faintis a moi n'avenra mie, par tant porai mix deservir son gré.</p>

<p style="text-align: center;">Sire</p> <p>compains selonc le mien plaisir couuient autre ton iugement li- urer. on dist q(ue) mix puet on son cuer partir. de la v est p(ri)mierement dounes. pour chou ami mix q(ue) cele soit mamie. qui a p(ri)miers est a moi otroiee. (et) tous amans soit pour moi refuze;</p>	<p>III.</p> <p>Sire compains, selonc le mien plaisir couvient autre ton jugement livrer: on dist que mix puet on son cuer partir de la u est primierement dounés, pour chou aim mix que cele soit m'amie qui a primiers est a moi otroiee, et tous amans soit pour moi refusé.</p>
<p style="text-align: center;">Adan ie di (et) ie ni p(our)</p> <p>falir. ke la milleur des deus mai as- sene. car sil estuet a amour obeir. de tant a plus (et) apris (et) vze. a faire houneur (et) sens (et) courtoisie. (et) tant plus est damour plus ensignie. ta(n)t rent plus tost au urai amant bonté.</p>	<p>IV.</p> <p>Adan, je di, et je ni pour falir, ke la milleur des deus m'ai assené, car s'il estuet a Amour obeïr, de tant a plus et apris et uzé a faire honor et sens et cortoisie, et tant plus est d'amour plus ensignie tant rent plus tost au vrai amant bonté.</p>
<p style="text-align: center;">Sire asses mix uous deue-</p> <p>ries tenir. a cou qui est tante fois esprouue. vous saues bien con uoit si retenir. le nouuel pot pour ken li na entre. ke la saueur anul iour nen oublie. pour chou aim miex feme en mon sens nourrie. que chou kele ait a autre escole este;</p>	<p>V.</p> <p>Sire, assés mix vous deveries tenir a cou qui est tante fois esprouvé. Vous savés bien c'on voit si retenir le nouuel pot pour k'en li n'a entré, ke la saveur a nul jour n'en oublie, pour chou aim miex feme en mon sens nourrie que chou k'ele ait a autre escole esté.</p>

- letto 286 volte

CANZONIERE T

- letto 348 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b600sdfa07946.JPG

- letto 321 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-5.jpg

Sire adans de gieuenci.

COmpaig iehan .i. ieu vous voil partir. si coisissies a v(ost)re

volente. le quele amors vaut miex amaintenir. ou de celi ki onques

na ame. ou dune autre. ki dune druerie. sest par raison (et) par honor

partie. mais ans .ij. s(un)t dun pris dune bonte.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-6.jpg

**Adan ie mec en celi
mon desir. ki bien da
mors a seu. (et) proue sele**

ot amors ki bien la sot seruir. iou senc mon cuer si ferm ens loiaute
kausi ou miex sera de moj seruie. sil fu faintis amoj navenra mie. par
tant poiraj miex deseruir son gre.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-7.jpg

Sire compaig selonc ke mon plai

sir. douient autre tout jugement liurer. ondist kenuis puet on son
cuer partir. de la ou sest premierement donnes. pour cou aim miex ke
cele soit mamie. ki apremiers est amoj otroie. (et) tous amans soit por moj
refuses.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-8.jpg

**Adans iou di (et) iou nj puis faillir. ka la millor des .ij. naie
asene. car sil lestuet aamor obeir de tant aplus (et) apris (et) vse. affaire
honor (et) sens (et) cortoisie. (et) tant plus est damors bien ensegnie. tant
rent plus tost au vraj amj bonte.**

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-9.jpg

Sire asses miex vous deueries
tenir acou ki est tante fois esproue. vous saues bien co(n) voit si rete-
nir le nouel pot pour cou ka luja entre. ke la sauour anul iour ne(n) oublie
pour cou aim miex feme ens mon sens norrie. ke cou ke ait a autre
escole este

- letto 293 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

COmpaig iehan .i. ieu vous voil partir. si coisissies a v(ost)re

volente. le quele amors vaut miex amaintenir. ou de celi ki onques

na ame. ou dune autre. ki dune druerie. sest par raison (et) par honor

partie. mais ans .ij. s(un)t dun pris dune bonte.

Compaig Jehan .i. jeu vous voil partir,
si coisissiés a vostre volenté
le quele amors vaut miex a manintenir:
ou de celi ki onques n'a amé,
ou d'une autre ki d'une druerie
s'est par raison et par honor partie,
mais ans .ii. sunt d'un pris, d'une bonté?

II.

Adan ie mec en celi
mon desir. ki bien da
mors a seu. (et) proue sele
ot amors ki bien la sot seruir. iou senc mon cuer si ferm ens loiaute
kausi ou miex sera de moj seruie. sil fu faintis amoj navenra mie. par
tant poiraj miex deseruir son gre.

Adan, je met en celi mon desir
ki bien d'Amors a seü et prové;
s'ele ot amors ki bien la sot servir,
jou senc mon cuer si ferm ens loiauté
k'ausi ou miex sera de moi servie;
s'il fu faintis a moi n'avenra mie,
par tant poirai miex deservir son gré.

III.

Sire compaig selonc ke mon plai
sir. douient autre tout jugement liurer. ondist kenuis puet on son
cuer partir. de la ou sest premierement dounes. pour cou aim miex ke
cele soit mamie. ki apremiers est amoj otroie. (et) tous amans soit por moj
refuses.

Sire compaig, selonc kemon plaisir
dovient autre tout jugement livrer:
on dist k'envir puet on son cuer partir
de la ou s'est premierement dounés,
pour cou aim miex ke cele soit m'amie
ki a premiers est a moi otroie,
et tous amans soit por moi refusés.

IV.

Adans iou di (et) iou nj puis faillir. ka la millor des .ij. naie
asene. car sil lestuet aamor obeir de tant aplus (et) apris (et) vse. afaire
honor (et) sens (et) cortoisie. (et) tant plus est damors bien ensegnie. tant
rent plus tost au vraj amj bonte.

Adans, jou di, et jou ni puis faillir,
k'a la millor des .ii. n'aie asené,
car s'il l'estuet a Amor obeir,
de tant a plus et apris et usé
a faire honor et sens et cortoisie,
et tant plus est d'amors bien ensegnie
tant rent plus tost au vrai ami bonté.

V.

Sire asses miex vous deueries
tenir acou ki est tante fois esproue. vous saues bien co(n) voit si rete-
nir le nouel pot pour cou ka luja entre. ke la sauour anul iour ne(n) oublie
pour cou aim miex feme ens mon sens norrie. ke cou ke ait a autre
escole este

Sire, assés miex vous deveries tenir
a cou ki est tante fois esprové.
Vous savés bien c'on voit si retenir
le nouel pot pour cou k'a lui a entré,
ke la savour a nul jour n'en oublie,
pour cou aim miex feme ens mon sens norrie
ke cou k'ele ait a autre escole esté.

- letto 296 volte

CANZONIERE W

- letto 348 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9r

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires___Adam_de_btv1b6001348v.JPG

Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9r

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires___Adam_de_btv1b6001348v-2.JPG

- letto 318 volte

Edizione diplomatica

<p>Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9r</p> <p>Image not found</p> <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires___Adam_de_btv1b6001348v_66.jpg</p>	<p>Compains iehan .i. don uous ueol</p> <p>partir. sen kieusissies tost a uo uolen-</p> <p>te li quele amours uaut miex a main-</p> <p>tenir ou de cheli qui onques na ame</p> <p>ou dune autre qui dune druerie sest</p>
<p>Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9r</p> <p>Image not found</p> <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires___Adam_de_btv1b6001348v_67.jpg</p>	<p>par raison et par honour partie et an-</p> <p>deus sont dun pris dune biaute;</p>

<p>Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires_-_Adam_de_btv1b6001348v_67-2.jpg</p>	<p>ADan ie mech en cheli mon desir. qui b(ie)n damour aseu et prouue. sele ot ami qui bien le sot seruir. ie senc mon cuer si ferm en loiaute. caussi et miex sera de moi seruire sil fu faintis a moi naue(n)ra mie. par tant porrai mieus deseruir son gre;</p>
<p>Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires_-_Adam_de_btv1b6001348v_67-3.jpg</p>	<p>SJre iehan selonc le mien plaisir; prendre au meilleur. saues mal assener. on dist que(n)uis puet on son cuer partir. de la ou sest premierement donnees par tant aim miex que chele soit mamie qui a p(ri)miers sest a moi otroie. et tous amans a pour moi refuse;</p>
<p>Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires_-_Adam_de_btv1b6001348v_67-4.jpg</p>	<p>ADan ie di et se ni puis faillir. qua le meilleur des deus ai assene. car sil lestuet ore a moi obeir. de tant a plus (et) apris (et) use. a faire honneur et sens (et) courtoisie. et quant damour est bien en signirie. tant rent plus tost au urai ami bonte;</p>
<p>Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_et_m%C3%A9langes_litt%C3%A9raires_-_Adam_de_btv1b6001348v_67-5.jpg</p>	<p>SJre asses miex uous deueries tenir. a che qui tantes fois est esprouue. uous saues bien con uoit si retenir. feme tot chou ou sen cuer a ente. que le saueur a nul iour nen oulie pour chou aim miex feme en mon sens nourie. que sele eust a autre escole este;</p>

- letto 305 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

COmpains iehan .i. don uous ueol

partir. sen kieusissies tost a uo uolen-

te. li quele amours uaut miex a main-

tenir ou de cheli qui onques na ame

ou dune autre qui dune druerie sest

par raison et par honour partie et an-

deus sont dun pris dune biaute;

I.

Compains Jehan .i. don vous voel partir,
s'en kieusissiés tost a vo volenté
li quele amours vaut miex a maintenir:
ou de cheli qui onques n'a amé,
ou d'une autre qui d'une druerie
s'est par raison et par honour partie,
et andeus sont d'un pris, d'une biauté?

ADan ie mech en cheli mon desir. qui b(ie)n
damour aseu et prouue. sele ot ami qui
bien le sot seruir. ie senc mon cuer si
ferm en loiaute. caussi et miex sera de
moi seruie sil fu faintis a moi naue(n)ra
mie. par tant porrai mieus deseruir son
gre;

II.

Adan, je mech en cheli mon desir
qui bien d'Amour a seü et prouvé;
s'ele ot ami qui bien le sot servir,
je senc mon cuer si ferm en loiauté
c'aussi et miex sera de moi servie;
s'il fu faintis a moi n'avenra mie,
par tant porrai mieus deservir son gré.

SJre iehan selonc le mien plaisir;
prendre au meilleur. saues mal assener.
on dist que(n)uis puet on son cuer partir.
de la ou sest premierement donnes par
tant aim miex que chele soit mamie.
qui a p(ri)miers sest a moi otroie. et tous
amans a pour moi refuse;

III.

Sire Jehan, selonc le mien plaisir
prendre au meilleur savés mal assener:
on dist qu'envis puet on son cuer partir
de la ou s'est premierement donnés,
par tant aim miex que chele soit m'amie
qui a primiers s'est a moi otroie,
et tous amans a pour moi refusé.

<p>ADan ie di et se ni puis faillir. qua le meilleur des deus ai assene. car sil lestuet ore a moi obeir. de tant a plus (et) apris (et) use. a faire honneur et sens (et) courtoisie. et quant damour est bien en signirie. tant rent plus tost au urai ami bonte;</p>	<p>IV. Adan, je di, et se ni puis faillir, qu'a le meilleur des deus ai assené, car s'il l'estuet ore a moi obeir, de tant a plus et apris et usé a faire honneur et sens et courtoisie, et quant d'amour est bien ensignergie tant rent plus tost au vrai ami bonté.</p>
<p>SJre asses miex uous deueries tenir. a che qui tantes fois est esprouue. uous saues bien con uoit si retenir. feme tot chou ou sen cuer a ente. que le saueur a nul iour nen ouulie pour chou aim miex feme en mon sens nourie. que sele eust a autre escole este;</p>	<p>V. Sire, assés miex vous deveries tenir a che qui tantes fois est esprouvé. Vous savés bien c'on voit si retenir feme tot chou ou sen cuer a enté, que le saveur a nul jour n'en ouvlie, pour chou aim miex feme en mon sens nourie que s'ele eust a autre escole esté.</p>

- letto 362 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-566>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f326.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454666h/f649.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f350.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6001348v/f66.image>